

Susanne un jour

Guillaume Guérout (1507-1589)

Jean Servin (c.1530-c.1595)

Second livre de chansons à 4, 5, 6, et 8 parties (Charles Pesnot press, Lyon, 1578)

Superius I
Superius II
Contratenor
Tenor I
Tenor II
Bassus

Su - san-ne un
Su - san-ne un jour, Su -
Su - san-ne un jour, su - san-ne un jour,
Su - san-ne un jour, Su - san -
Su - san - ne, Su - san-ne un jour,
Su - san - ne un jour, Su - san -

jour, Su-san - ne, Su-san - ne un jour d'a-mour so - li - ci - té - e, d'a-mour so -
san - ne un jour d'a - mour so - li - ci - té - e,
Su-san-ne un jour d'a-mour so - li - ci - té - e, d'a-mour so - li - ci -
ne, Su-san-ne un jour d'a-mour so - li - ci - té - - - e,
Su-san-ne un jour d'a-mour so - li - ci - té - e, d'a - mour so - li - ci -
ne, Su-san-ne un jour, d'a-mour so - li - ci - té - e, d'a -

Susanne un jour: (score)

2

10

li - ci - té - e, so - li - ci - té - e Par deux vieil - lards, con - voi - tans, con -
 d'a - mour so - li - ci - té - e Par deux vieil - lards, con - voi -
 té - e, Par deux vieil - lards, con - voi - tans sa beau -
 d'a - mour so - li - ci - té - e, Par deux vieil - lards,
 té - e, d'a - mour so - li - ci - té - e
 mour so - li - ci - té - e, Par deux vieil - lards, con - voi - tans,

15

voi - tans, con - voi - tans sa beau - té, con - voi - tans
 tans, par deux vieil - lards, con - voi - tans sa beau - té, par deux vieil - lards, con -
 té, par deux vieil - lards, con - voi - tans sa beau - té, par deux vieil - lards, con - voi - tans
 con - voi - tans, par deux vieil - lards, con - voi - tans, con - voi - tans sa beau - té, con -
 Par deux vieil - lards, con - voi - tans sa beau - té,
 Par deux vieil - lards, con - voi - tans sa beau - té, con - voi - tans sa beau - té.

20

sa beau - té, Fut en son coeur tri - ste en son coeur,
 voi - tans sa beau - té. Fut en son coeur tri - ste, fut
 sa beau - té. Fut en son coeur tri -
 voi - tans sa beau - té. Fut en son coeur, fut en
 Fut en son coeur tri - ste en
 Fut en son coeur tri - ste en son

25

fut en son coeur tri - ste en son coeur, tri - ste et des - con - for -
 en son coeur, fut en son coeur, tri - ste et des - con - for - té -
 ste, tri - ste en son coeur, fut en son coeur tri - ste et des - con - for - té - e, tri -
 son coeur tri - ste, tri - ste en son coeur, tri - ste et des - con - for - té -
 son coeur, tri - ste en son coeur, tri - ste et des - con - for - té - e,
 coeur, tri - ste en son coeur, tri - ste en son coeur, tri - ste et des - con - for - té - e,

30

té - e, *tri-ste et des-con-for - té - e*, fut tri-ste en son coeur, Vo-yant l'ef - fort, l'ef-fort
e, *tri - ste et des - con - for - té - e*, Vo-yant l'ef -
ste et des-con - for - té - e, Vo-yant l'ef-fort fait à sa
e, *tri-ste et des-con - for - té - e*, Vo-yant
tri - ste et des-con-for - té - e, *tri - ste et des-con-for - té - e*,
tri - ste et des-con-for - té - e, Vo - yant l'ef-fort fait,

40

fait, vo-yant l'ef - fort, l'ef - fort fait à sa cha - ste - té, l'ef-fort fait à sa cha - ste - té, vo-yant l'ef-fort fait à sa cha - ste - té, l'ef - fort, vo - yant l'ef-fort fait à sa cha - ste - té, fait à sa
Vo - yant l'ef-fort fait à sa cha - ste - té.
vo - yant l'ef-fort fait à sa cha-ste-té, fait à sa cha - ste-té.

45

cha - ste - té. El - le leur dict, el - le leur dict,
 cha - ste - té. El - le leur dict, Si par des-loy-au -
 - ste - té. El - le leur dict, el - le leur dict, Si par des-loy-au -
 cha - ste - té. El - le leur dict,
 El - le leur dict, el - le leur dict, Si par des-loy-au -
 El - le leur dict, el - le leur dict, Si par des-loy-au -

50

C'est fait de moi, c'est
 té De ce corps mien vous a-vez, vous a-vez jou - is-san-ce, jou-is-san-ce, C'est fait de
 té De ce corps mien vous a-vez, vous a-vez jou - is-san-ce, jou-is-san-ce, C'est fait de moi,
 C'est fait de
 té De ce corps mien vous a-vez, vous a-vez jou - is-san-ce, jou-is-san-ce, C'est fait de moi, c'est
 té De ce corps mien vous a-vez, vous a-vez jou - is-san-ce, jou-is-san-ce, C'est fait de

Susanne un jour: (score)

6

55

fait, *c'est fait, c'est fait* de moi. Si je fais re -
 moi, *c'est fait de moi, fait de moi.* Si je fais re - si -
c'est fait de moi. c'est fait, c'est fait de moi.
 moi. *c'est fait de moi. c'est fait de moi. c'est fait,* *c'est fait;* Si je fais re -
 fait, *c'est fait, c'est fait* de moi, *c'est fait,* *c'est fait* de moi.
 moi. *c'est fait de moi. c'est fait de moi.*

60

65

- si - stan - ce, Vous me fe - rez mou - rir en des - hon - neur. vous me fe - rez mou -
 - stan - ce, Vous me fe - rez mou - rir en des - hon - neur. vous me fe - rez mou -
 Vous me fe - rez mou -
 - si - stan - ce, Vous me fe - rez mou - rir en des - hon - neur. vous me fe - rez mou -
 Vous me fe - rez mou -
 Vous me fe - rez mou -

70

rir, vous me fe - rez mou - rir, Mais, mais j'ai-me
rir, vous me fe - rez mou-rir, Mais, mais, mais,
rir, vous me fe - rez mou - rir, Mais j'ai - me mieux pé - rir, j'ai-me
rir, vous me fe - rez mou-rir, Mais j'ai-me mieux pé - rir, j'ai - me
rir, vous me fe - rez mou-rir. Mais j'ai - me mieux pé - rir, mais j'ai -
rir, vous me fe - rez mou-rir, Mais, j'ai - me mieux pé -

75

mieux pé - rir, mais j'ai - me mieux, mais, j'ai-me mieux pé - rir par
mais j'ai - me mieux, j'ai-me mieux pé - rir, j'ai-me mieux pé - rir, pé -
mieux, j'ai-me mieux pé - rir, j'ai-me mieux pé - rir, pé - rir par in - no-
mieux pé - rir, j'ai-me mieux pé - rir, pé - rir par in-no-cen -
me mieux, j'ai-me mieux pé - rir, j'ai-me mieux pé - rir, pé - rir par in -
rir, j'ai - me mieux pé - rir, par in-no-cen-ce, pé - rir par in - no -

in - no - cen - ce, mais j'ai-me mieux, j'ai-me mieux pé -
 rir par in - no - cen - ce, pé - rir par in - no - cen - ce, j'ai-me
 cen - ce, j'ai-me mieux pé - rir par in - no - cen - ce,
 - ce, j'ai-me mieux pé - rir par in - no - cen - ce, pé -
 - no - cen - ce, pé - rir par
 cen - ce, j'ai-me mieux pé - rir par in - no - cen -

rir par in - no - cen - ce, Que d'of - fen - ser par pe - ché, que d'of - fen -
 mieux pé - rir; Que d'of - fen - ser par pe - ché, que d'of - fen - ser par pe -
 Que d'of - fen - ser par pe - ché le Sei - gneur, que d'of - fen - ser par
 rir par in - no - cen - ce, Que
 in - no - cen - ce, Que d'of - fen - ser par pe - ché, que d'of - fen -
 - ce, Que d'of - fen - ser par pe - ché, que d'of - fen - ser par pe -

85 90



ser par pe - ché le Sei-gneur, que d'of-fen-ser par pe - ché le Sei - gneur.
ché le Sei-gneur, que d'of-fen-ser par pe - ché le Sei - gneur.
pe - ché le Sei-gneur, que d'of-fen-ser par pe - ché le Sei-gneur.
d'of-fen-ser par pe - ché le Sei - gneur.
ser par pe - ché le Sei - gneur, par pe - ché le Sei-gneur.
ché le Sei-gneur, que d'of - fen - ser par pe - ché le Sei-gneur.

Susanne un jour d'amour sollicitée
par deux vieillards, convoitans sa beauté,
fut en son coeur triste et desconfortée,
voyant l'effort fait à sa chasteté.
Elle leur dict, Si par desloyauté
de ce corps mien vous avez jouissance,
c'est fait de moy. Si je fais resistance,
vous me ferez mourir en deshonneur.
Mais j'aime mieux périr par innocence,
que d'offenser par peché le Seigneur.

One day, Susanne's love was solicited by
Two old men coveting her beauty.
She became sad and displeased in her heart,
Seeing the attempt at her chastity.
She said : 'If, dishonourably,
From my body you take pleasure,
This is done to me. If I resist,
You would make me die in disgrace.
But I would rather perish innocent,
Than to offend the Lord with a sin.

CPDL translation